

EVOLUCIÓN DE PALABRAS LATINAS AL ESPAÑOL: TEORÍA PARA SELECTIVIDAD

Vamos a explicar de forma escolar, básica, las **reglas de evolución fonética** que se aplican a las palabras latinas que suelen aparecer en las pruebas de selectividad (pregunta a veces conocida como pregunta *de léxico o de etimología*).

Cómo usar este documento. Doy por supuesto que te estás preparando para la pregunta de bachillerato y selectividad (o quizás solo lo estás haciendo por curiosidad e interés); este documento *no* es en absoluto suficiente para las asignaturas de la universidad. Aclarado eso, mi recomendación es que, en primer lugar, **veas al menos una vez mi explicación en vídeo** disponible en la siguiente dirección: <https://academialatin.com/evoluciones-selectividad>. A partir de ahí, este documento te servirá para estudiar, repasar, etc. ¡Suerte!

CONVENCIONES ANTES DE EMPEZAR

Expondremos las reglas de la forma más conveniente para nuestros objetivos, sin seguir un criterio estrictamente cronológico ni fonético.

Aceptamos que las formas de **sustantivos y adjetivos españoles proceden del acusativo** latino, que en el singular **pierde sistemáticamente la -M**, mientras que en el plural conserva la -S.

No en todas las CC. AA. dan tanto el étimo (la palabra en latín) como el resultado en español, pero aquí lo haremos así para que sea más ilustrativo.

LICENCIA DE ESTE DOCUMENTO

No te voy a liar con temas de licencias para que tengas que ponerte a mirar si tal licencia Creative Commons permite tal o cual cosa. Simple y llanamente:

- **Sí puedes compartir** (en formato digital o en fotocopias, etc.) este documento con tus alumnos, compañeros de clase, etc.
- **No puedes revender** este documento (= entregarlo en cualquier formato a cambio de dinero), pero sí darlo a tus alumnos de clases particulares, etc.
- Al compartirlo de forma impresa, puedes prescindir de esta primera página, pero **bajo ningún concepto puedes eliminar el pie de página con la referencia a AcademiaLATIN.com**.

PÉRDIDA DE CONSONANTES FINALES

La mayoría de consonantes finales latinas se pierden en la evolución al español. Para lo que nos interesa:

-M se pierde: ROTAM > *rueda*

-T se pierde: AMAT > *ama*; AMANT > *aman*

Se conserva la -s del acusativo plural y de las desinencias verbales: AMAS > *amas*; AMAMUS > *amamos*; AMATIS > *amáis*.

En monosílabos, normalmente palabras gramaticales, -M tiende a cambiar a -n:

TAM > *tan*

CUM > *con*

QUEM > *quien*

ABERTURA DE VOCALES

Una **-U** (o una **-I**) al final (tras la pérdida de la consonante final) **se abre en -o** (o en **-e**). No es necesario entrar en si la vocal es breve o larga (siempre es breve) o si la sílaba es tónica o no (siempre es átona).

MANU(M) > *mano*

En las demás posiciones, **I y U se abren en e y en o** respectivamente solo cuando son vocales **breves**: **I, Ú** (esto solo podemos saberlo de antemano si nos lo dicen). La abertura ocurre tanto **en sílaba tónica** como en sílaba átona, pero en la práctica solo tenemos que fijarnos en sílaba tónica (porque las de sílaba átona tienden a desaparecer, *pero no siempre*).

CÍSTA(M) > *cesta*

FÍCU(M) > *bigo*

TÚRRE(M) > *torre*

CRÚDU(M) > *cundo*

CIERRE DE A

La vocal A cambia muy raramente. Sin embargo, puede **cerrarse en e** en la secuencia /ak/ + **consonante**, sobre todo -ACT-:

LACTE > *leche*

FACTUM > *hecho*

AXEM > *eje*

MONOPTONGACIÓN DE DIPTONGOS

Los diptongos latinos **AE**, **OE** y **AU** van a monoptongar prácticamente siempre:

CAESPITEM > *césped*

POENAM > *pena*

AURUM > *oro*

DIPTONGACIÓN DE VOCALES

Las vocales **E** y **O** pueden **diptongar en ie y ue** respectivamente, solo en sílaba tónica. Concretamente, diptongan cuando la vocal es **breve y tónica**: -Ě, -Ő:

SĚPTEM > *siete*

NŐVEM > *nueve*

Aquí entran algunos casos de **AE tónico**:

CAELUM > *cielo*

(No es posible saber de antemano qué casos de AE tónico monoptongan en *e* y cuáles pasan al diptongo *ie*).

Si la E o la O es larga, no diptonga aunque sea tónica:

CĒNAM > *cena*

FLŐREM > *flor*

SÍNCOPA DE VOCALES

Muy frecuentemente, **la vocal de una sílaba pretónica o postónica desaparece** independientemente de su cantidad. Lo más normal es que sea la vocal de la **penúltima sílaba cuando es breve**, por lo que la palabra latina era esdrújula y la española pasa a ser llana. Lo más frecuente es que sea una I o una U, pero puede ser cualquier vocal.

CATENÁTU > *candado*

CÁLIDUM > *caldo*

LÉPORE > *liebre*

ÓCULU > *ojo*

APÓCOPE DE -E

La **-E final** (tras pérdida de -M) tiende a perderse cuando sigue inmediatamente a **L, N, S, R, T-D, C-Z**. No hace falta entrar en si la -E es larga o breve o tónica o átona.

SOLEM > *sol*

PANEM > *pan*

ME(N)SEM > *mes*

AMARE > *amar*

AMATE > *amad*

FELICEM > *feliz*

Esta regla solo se aplica cuando a la consonante no le sigue inmediatamente otra consonante, ya sea en latín o a lo largo de la evolución por síncopa.

FONTEM > *fuente*

GRANDEM > *grande*

VIR(I)DEM > *verde*

LEP(O)RE > *liebre*

SONORIZACIÓN DE OCLUSIVAS SORDAS

Las consonantes oclusivas sordas (**P**, **T**, **K**) sonorizan prácticamente siempre en **posición intervocálica**, o entre una vocal y una líquida (L, R), por lo que resultan, respectivamente, en **B**, **D**, **G**.

CUPAM > *cuba*

CATENAM > *cadena*

SECURUM > *seguro*

CAPRAM > *cabra*

También puede aplicarse a la labiovelar **QU**, aunque con resultados diferentes:

AQUAM > *agua*

AQUILAM > *águila*

SIMPLIFICACIÓN DE GEMINADAS

Las consonantes geminadas se degeminan en la **consonante simple** correspondiente en los mismos contextos.

CUPPAM > *copa*

GUTTAM > *gota*

SICCUM > *seco*

FOSSAM > *fosa*

OFFICIUM > *oficio*

COMMUNEM > *común*

(Es importante notar que no entran aquí las geminadas NN, LL o RR, que evolucionan a *ñ*, *ll* o *rr* respectivamente).

Sin embargo, sí entra aquí el **grupo PT**, que ya en latín vulgar **pasa a TT y se degemina** de la misma forma que TT original:

SEPTEM > (italiano *sette*) > *siete*

ELISIÓN DE OCLUSIVAS SONORAS

Las oclusivas sonoras (**B**, **D**, **G**) pueden desaparecer en los mismos contextos, pero no es un cambio sistemático, sino más o menos caprichoso.

HABEBAM > *había*

SEDERE > *seer/ser*

LEGALE > *leal*

BETACISMO

La **V latina** es una semiconsonante /w/. En la evolución al castellano **se fricatiza** y, llegado el momento, **se funde con B**. La ortografía suele ser la misma en latín y en español, pero la pronunciación cambia.

VITIUM > *vicio*

Muy raramente, el español tiene *b* donde habríamos esperado *v*:

VOTA > *boda*

VULTURE > *buitre*

ASIMILACIÓN DE NS, PS, RS

Estos grupos tienden a **asimilarse a ss**. Este cambio ocurre antes que la degeminateción, por lo que esta SS procedente de NS, PS, RS es afectada igual que la SS original y se simplifica.

MENSEM > *mes*

IPSAM > *esa*

URSUM > *oso*

RESOLUCIÓN DE LL

Lo normal es que **palatalice en ll**:

CABALLUM > *caballo*

Puede **simplificarse** por razones fonéticas o por (semi)cultismo:

CABALLICARE > *cabalgar*

COLLOCARE > *colgar*

COLLEGIUM > *colegio*

ORÍGENES DE Ñ

La *ñ* puede aparecer **a partir de varias secuencias** latinas por palatalización. Principalmente de las siguientes:

NN: ANNUM > *año*

MN: DOM(I)NUM > *dueño*

GN: PUGNUM > *púñolo*

NI + vocal: HISPANIAM > *España*

NE + vocal: ARANEAEM > *araña*

ORÍGENES DE J

También *j* tiene su origen en varias secuencias latinas.

La secuencia **LI inmediatamente seguida de vocal** casi siempre resulta en *j* (+ la vocal):

MULIEREM > *mujer*

FILIUM > *hijo*

También puede proceder de una **X intervocálica**:

AXEM > *eje*

PROXIMUM > *prójimo*

O de grupos como **-C(U)L-** sobre todo, pero también **-G(U)L-** o **-T(U)L-**:

OCULUM > *ojο*

COAGULUM > *cuajo*

VETULUM > *viejo*

En el caso de **I-** + **vocal**, a veces evoluciona a ***j*-**; otras, a ***y*-**:

IUNCUM > *junco*

IAM > *ya*

RESOLUCIÓN DE CT

Lo más frecuente es que **palatalice en cb**:

OCTO > *ocho*

PECTU > *pecho*

Sin embargo, esta misma secuencia otras veces solo **se simplifica**:

OBIECTUM > *objeto*

Y cuando la secuencia es **-CTI-** + **vocal**, lo normal es que pase a **-cci-** + **vocal**:

LECTIONEM > *lección*

RESOLUCIÓN DE -ULT-

Muchas veces la secuencia **-ULT-** **evoluciona a -uch-**:

MULTUM > *mucho*

CULTELLUM > *cuchillo*

PALATALIZACIÓN DE CE, CI, GE, GI

Estas secuencias de oclusiva velar + vocal palatal se palatalizan y, generalmente, acaban con una pronunciación fricativa. **Cambia la pronunciación, aunque la ortografía sea la misma.**

CENAM > *cena*

GIGANTEM > *gigante*

PALATALIZACIÓN DE TI, TE, CE + VOCAL

Sobre todo la secuencia **TI** + vocal, pero también **TE** o **CE** + vocal, palataliza y pasa a **ci** o **z**:

AVARITIAM > *avaricia*

RATIONEM > *razón*

PUTEUM > *pozo*

LANCEA > *lanza*

ASPIRACIÓN Y ELISIÓN DE F-

La **F- inicial** latina, cuando va inmediatamente **seguida de vocal**, se aspira casi siempre y acaba desapareciendo de la pronunciación, pero conservándose en la ortografía.

FERIRE > *berir*

FARINAM > *barina*

FILIUM > *bijo*

Las **excepciones** son cuando a la F- le sigue una **consonante** o en la mayoría de ocasiones en que sigue un diptongo **ue** < Ó o **ie** < Ě.

FLOREM > *flor*

FORTEM > *fuerte*

FESTAM > *fiesta*

PALATALIZACIÓN DE PL-, CL- Y FL-

Prácticamente siempre, las secuencias **PL-**, **CL-** y **FL-** en posición inicial de palabra palatalizan, convirtiéndose en **ll-**:

PLUVIAM > *lluvia*

CLAVEM > *llave*

FLAMMAM > *llama*

ELISIÓN (O PALATALIZACIÓN) DE G- + E/I

Las secuencias GE- y GI- en inicial de palabra normalmente **pierden la G-** (que puede aparecer ortográficamente como *h* o no):

GERMANUM > *hermano*

GINGIVAM > *encia*

La secuencia GE- tiende a palatalizarse en *ye-* cuando es la sílaba tónica:

GEMMA > *yema*

PRÓTESIS ANTE S- LÍQUIDA

Una S- en posición inicial **inmediatamente seguida de consonante** es la conocida como *s líquida*. Esta combinación, frecuente en latín, no existe en español porque en la evolución **se insertó sistemáticamente una e- protética**.

SPATHAM > *espada*

STARE > *estar*

SCAENAM > *escena*

MUCHOS OTROS CAMBIOS

Hay muchísimos otros cambios, y lógicamente hay que poner el corte en algún sitio o, de lo contrario, acabaríamos explicando tanto como en la asignatura de Gramática Histórica. Valgan algunos ejemplos...

METÁTESIS O CONFUSIÓN DE LÍQUIDAS (R, L)

MIRACULUM > *milagro*

SUPER > *sobre*

CARCEREM > *cárcel*

CAMBIOS VOCÁLICOS NO EXPLICADOS

NOVACULAM > *navaja*

ROTUNDUM > *redondo*